

1. И отвечал Иов и сказал:

УПО: А Йов відповів та й сказав:

KJV: And Job answered and said,

2. подлинно, [только] вы люди, и с вами умрет мудрость!

УПО: Справді, то ж ви тільки люди, і мудрість із вами помре!...

KJV: No doubt but ye are the people, and wisdom shall die with you.

3. И у меня [есть] сердце, как у вас; не ниже я вас; и кто не знает того же?

УПО: Таж і я маю розум, як ви, я не нижчий від вас! І в кого немає такого, як це?

KJV: But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: yea, who knoweth not such things as these?

4. Посмешищем стал я для друга своего, я, который взывал к Богу, и которому Он отвечал, посмешищем--[человек] праведный, непорочный.

УПО: Посміховищем став я для друга свого, я, що кликав до Бога, і Він мені відповідав, посміховищем став справедливий, невинний...

KJV: I am as one mocked of his neighbour, who calleth upon God, and he answereth him: the just upright man is laughed to scorn.

5. Так презрен по мыслям сидящего в покое факел, приготовленный для спотыкающихся ногами.

УПО: Нещасливцю погорда, на думку спокійного, приготовлена для спотикання ноги!

KJV: He that is ready to slip with his feet is as a lamp despised in the thought of him that is at ease.

6. Покойны шатры у грабителей и безопасны у раздражающих Бога, которые как бы Бога носят в руках своих.

УПО: Спокійні намети грабіжників, і безпечність у тих, хто Бога гнівить, у того, хто ніби то Бога провадить рукою своєю.

KJV: The tabernacles of robbers prosper, and they that provoke God are secure; into whose hand God bringeth abundantly.

7. И подлинно: спроси у скота, и научит тебя, у птицы небесной, и возвестит тебе;

УПО: Але запитай хоч худобу і навчить тебе, і птаство небесне й тобі розповість.

KJV: But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the fowls of the air, and they shall tell thee:

8. или побеседуй с землею, и наставит тебя, и скажут тебе рыбы морские.

УПО: Або говори до землі й вона вивчить тебе, і розкажуть тобі риби морські.

KJV: Or speak to the earth, and it shall teach thee: and the fishes of the sea shall declare unto thee.

9. Кто во всем этом не узнает, что рука Господа сотворила сие?

УПО: Хто б із цього всього не пізнав, що Господня рука це вчинила?

KJV: Who knoweth not in all these that the hand of the LORD hath wrought this?

10. В Его руке душа всего живущего и дух всякой человеческой плоти.

УПО: Що в Нього в руці душа всього живого й дух кожного людського тіла?

KJV: In whose hand is the soul of every living thing, and the breath of all mankind.

11. Не ухо ли разбирает слова, и не язык ли распознает вкус пищи?

УПО: Чи ж не ухо слова розбирає, піднебіння ж смакує для себе поживу?

KJV: Doth not the ear try words? and the mouth taste his meat?

12. В старцах--мудрость, и в долголетних--разум.

УПО: Мудрість у старших, бо довгість днів розум.

KJV: With the ancient is wisdom; and in length of days understanding.

13. У Него премудрость и сила; Его совет и разум.

УПО: Мудрість та сила у Нього, Його рада та розум.

KJV: With him is wisdom and strength, he hath counsel and understanding.

14. Что Он разрушит, то не построи́тся; кого Он заключит, тот не высвободится.

УПО: Ось Він зруйнує й не буде воно відбудоване, замкне чоловіка й не буде він

випущений.

KJV: Behold, he breaketh down, and it cannot be built again: he shutteth up a man, and there can be no opening.

15. Остановит воды, и все высохнет; пустит их, и превратят землю.

УПО: Ось Він стримає води і висохнуть, Він їх пустить то землю вони перевернуть.

KJV: Behold, he withholdeth the waters, and they dry up: also he sendeth them out, and they overturn the earth.

16. У Него могущество и премудрость, пред Ним заблуждающийся и вводящий в заблуждение.

УПО: В Нього сила та задум, у Нього заблуждений і той, хто призводить до блуду.

KJV: With him is strength and wisdom: the deceived and the deceiver are his.

17. Он приводит советников в необдуманность и судей делает глупыми.

УПО: Він уводить у помилку радників, і обезумлює суддів,

KJV: He leadeth counsellors away spoiled, and maketh the judges fools.

18. Он лишает перевязей царей и поясом обвязывает чресла их;

УПО: Він розв'язує пута царів і приперізує пояса на їхні стегна.

KJV: He looseth the bond of kings, and girdeth their loins with a girdle.

19. князей лишает достоинства и низвергает храбрых;

УПО: Він провадить священників босо, і потужних повалює,

KJV: He leadeth princes away spoiled, and overthroweth the mighty.

20. отнимает язык у велеречивых и старцев лишает смысла;

УПО: Він надійним уста відіймає й забирає від старших розумність.

KJV: He removeth away the speech of the trusty, and taketh away the understanding of the aged.

21. покрывает стыдом знаменитых и силу могучих ослабляет;

УПО: На достойників лє Він погорду, а пояса можним ослаблює.

KJV: He poureth contempt upon princes, and weakeneth the strength of the mighty.

22. открываєт глубокое из среды тьмы и выводит на свет тень смертную;

УПО: Відкриває Він речі глибокі із темряви, а темне провадить на світло.

KJV: He discovereth deep things out of darkness, and bringeth out to light the shadow of death.

23. умножает народы и истребляет их; рассеивает народы и собирает их;

УПО: Він робить народи потужними й знову їх нищить, Він народи поширює, й потім виводить в неволю.

KJV: He increaseth the nations, and destroyeth them: he enlargeth the nations, and straiteneth them again.

24. отнимает ум у глав народа земли и оставляет их блуждать в пустыне, где нет пути:

УПО: Відіймає Він розум в народніх голів на землі та блукати їх змушує по бездорожній пустелі,

KJV: He taketh away the heart of the chief of the people of the earth, and causeth them to wander in a wilderness where there is no way.

25. ощупью ходят они во тьме без света и шатаются, как пьяные.

УПО: вони ходять навпомацки в темряві темній, і Він упроваджує їх в блуканину, мов п'яного!

KJV: They grope in the dark without light, and he maketh them to stagger like a drunken man.